Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ustanowiłem również moje przymierze z nimi, by dać im ziemię Kanaan, ziemię ich wędrówki, w której gościli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ustanowiłem również moje przymierze z nimi, by dać im ziemię Kanaan, ziemię ich wędrówek, w której byli gośćmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustanowiłem też z nimi moje przymierze, aby dać im ziemię Kanaan, ziemię ich pielgrzymowania, w której przebywali jako obcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Postanowiłem też i przymierze moje z nimi, abym im dał ziemię Chananejską, ziemię pielgrzymowania ich, w której przychodniami byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczyniłem przymierze z nimi, abych im dał ziemię Chananejską, ziemię pielgrzymowania ich, w której przychodniami byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponadto ustanowiłem też przymierze moje z nimi, że im dam kraj Kanaan, kraj ich wędrówek, gdzie przebywali jako przybysze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustanowiłem także przymierze moje z nimi, że im dam ziemię kanaanejską, ziemię pielgrzymstwa ich, w której przebywali jako przychodnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustanowiłem również z nimi Moje przymierze, aby dać im ziemię Kanaan, ziemię, na której przebywali jako przybysze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawarłem też z nimi przymierze, obiecując im ziemię Kanaan - kraj, w którym zamieszkiwali podczas swoich wędrówek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawarłem też z nimi przymierze, aby dać im ziemię Kanaan, ziemię ich wędrówek, w której przebywali jako obcy |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zawarłem z nimi Moje przymierze, że dam im ziemię Kenaan, w której przebywali, ziemię, na której mieszkali [jako przybysze].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я поклав мій завіт з ними, щоб дати їм землю хананеїв, землю яку замешкали, в якій і жили на ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto ustanowiłem Moje Przymierze z nimi, aby im oddać ziemię Kanaan, ziemię ich pobytu, w której uprzednio przebywali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ustanowiłem też moje przymierze z nimi, by dać im ziemię Kanaan, ziemię ich pobytu w charakterze osiadłych przybyszów, w której przebywali jako przybysze. |